



中法词汇文化内涵的跨文化比较研究

李雪丽

(江西科技学院外国语学院 江西, 南昌 330224)

A cross cultural comparative study of the cultural connotations of Chinese and French Vocabulary

Lixueli

(School of foreign languages, Jiangxi University of science and technology, Nanchang 330224, Jiangxi)

Absrtact: there is a long-term, mutually promoting and common development relationship between language and culture. As a basic part of language, vocabulary is closely related to social culture. The language of every country or nation profoundly reflects its unique cultural characteristics and historical background. Whether in Chinese or French, we can find that many words contain rich cultural connotations and historical stories. To truly understand the deep meaning of these words, it is not enough to only master the language itself, but also need to have a certain understanding and understanding of the cultural background and historical context of the country. Therefore, the process of learning a foreign language is actually a journey to deeply understand and learn their national culture. The purpose of this paper is to reveal the inseparable relationship between language and culture through the detailed explanation and analysis of some representative words in Chinese and French, so as to help readers better understand the cultural significance behind the language and how culture affects and shapes the development of language.

Key words: social culture; Chinese; French; contact

摘要: 语言和文化之间存在着一种长期的、相互促进和共同发展的关系。词汇作为语言的基本组成部分, 与社会文化之间存在着不可分割的紧密联系。每一个国家或民族的语言, 都深刻地反映了其独特的文化特征和历史背景。无论是中文还是法文, 我们都可以发现许多词汇背后蕴含着丰富的文化内涵和历史故事。要真正理解这些词汇的深层含义, 仅仅掌握语言本身是不够的, 还需要对这个国家的文化背景和历史脉络有一定的了解和认识。因此, 学习一门外语的过程, 实际上也是一次深入了解和学习他们国家文化的旅程。本文的目的是通过对中文和法文中一些具有代表性的词汇进行详细解释和分析, 揭示语言与文化之间密不可分的联系, 从而帮助读者更好地理解语言背后的文化意义, 以及文化如何影响和塑造语言的发展。

关键词: 社会文化; 中文; 法文; 联系

如果我们把语言定义为一种社会现象, 那么我们可以进一步认为, 词汇在某种程度上充当了反映社会现实的镜子。词汇不仅仅是语言的基本单位, 它们还蕴含着丰富的社会文化信息。因此, 如果我们对词汇背后所隐含的文化意义缺乏了解,

就无法真正把握这个词汇的深层含义。词汇的翻译过程往往充满了挑战, 因为在目标语言中找到一个与源语言词汇完全对等的词并非易事^[1]。这不仅要求我们对源语言国家的文化背景有深入的理解, 还要求我们对目标语言国家的文化背景有一个全



面的认识。对于那些承载着特定文化含义的词汇,我们应当深入到相应的文化背景中去探寻它们的真正意义。只有这样,我们才能在跨文化交流中准确地传达和理解这些词汇所蕴含的丰富内涵。

一、语言与文化之关联性研究

探讨语言与文化之间的相互作用,萨皮尔-沃尔夫假说提出了一种观点,即语言不仅是现实的表征工具,而且在某种程度上,它能够塑造社会现实。该假说认为,语言的差异性导致了不同国家间情感和文化机构的差异^[2]。沃尔夫进一步阐述,不同的语言构建了不同的世界观,他指出:“社会集体成员在其语言的框架内组织其生活经验,从而语言塑造了该集体的世界观和社会现实。”

尽管当前学界对萨皮尔-沃尔夫假说提出了诸多质疑,但其在探讨语言与文化关系方面的观点仍具有重要的参考价值。沃尔夫强调,探究不同语言中文化差异的表现形式及其成因是至关重要的。

法国著名人类学家克洛德·列维-斯特劳斯(Claude Lévi-Strauss)对这一假说进行了深入的评论。他认为,尽管沃尔夫对语言的研究方法深入,但在文化研究方面则显得不足^[3]。列维-斯特劳斯区分了语言与文化之间的三个层次关系:(1)语言是文化的一个组成部分;(2)语言是文化的产物;(3)语言是文化的一个条件。他指出,尽管我们共同生活在地球上,但每个集体都是根据其独特的经验来构建生活的。通过一个民族的语言,我们可以洞察其集体观念、习俗和历史。每个集体拥有其独特的风俗习惯、宗教信仰和意识形态。这些集体间的差异在语言中得到体现,特别是在词汇方面。例如,生活在北极地区的人们在其词汇中缺乏表达“热带植物”的词语,而他们却拥有丰富的描述“雪”的词汇^[4]。这一现象证明了语言是根植于特定社会文化背景之中的。

二、词汇的文化底蕴

词汇作为可发音和书写的符号系统,具备表达观点、事物、动作、属性等概念的功能。掌握一门语言的核心在于对其中词汇的理解。然而,随着历史的演进,诸多词汇逐渐承载了额外的含义。除了语言学意义上的内涵,词汇亦融入了特定民族的文化元素^[5]。因此,语言的理解过程亦是文

化认知的过程。法国著名学者 Robert Galisson 提出,言语活动是文化传承、产物及创新的媒介。在其著作中,我们可以归纳出这样的理论:探究任何一种文化,最佳途径是通过言语活动进行。

在语言学领域,字面意义指的是词汇的直接含义,这是普遍认同的共识。掌握外语词汇的字面意义相对简单,只需具备一定的词汇量。而引申意义则涵盖了字面意义之外的所有信息,包括主观性较强的含义。语言学家普遍认同字面意义的客观性,但对于引申意义的界定则较为复杂。引申意义不仅包括主观意义,还可能包含间接的其他意义,尤其是文化意义^[6]。引申意义与使用该语言的社群或个体的生活经验紧密相关。因此,只有通过深入的文化理解,才能揭示词汇的引申意义,从而在跨文化交流中避免误解和困惑。

三、中法词汇文化内涵的跨文化比较研究

(一) 与生活经验相关的词汇

“饭”这个字在中文里占据着重要地位,因为我们中国人的饮食习惯以“米饭”为主食。许多词汇都带有“饭”,例如“挣口饭吃”“找个饭碗”“铁饭碗”“小心别丢了饭碗”。而法国人的主食是“面包”(pain),和中文一样,法语中也有不少包含“pain”的词组,同样表达生活之源的意思。比如“gagner son pain”(挣口饭吃)，“oter/enlever/retirer à qn le pain de la bouche”字面意思是“从某人嘴里夺走面包”,实际上想表达“抢走某人饭碗”的含义^[7]。

法语里还有这样一个词组“qn raconte des salades”(讲沙拉的人),它指的是说话含糊不清或说谎话的人。法国人喜爱吃沙拉,我们来看看沙拉的做法:只需放入切好的水果和蔬菜,再加入沙拉酱即可。人们准备说一个谎话时,就跟做沙拉一样,讲一些带“调味料”的故事。只要在谎话里加入点情感、无中生有的借口,再用坚定的语气讲述出来,就好像是真的一样。如果理解了这个词组,那么看到“Pas de salades”就很好懂了,字面意思是“不要沙拉”,其实是表达“别对我说谎”。我们生活在同一个地球上,人们会有相似的生活经验,所以两种语言中必然存在相似的表达方式,比如形容一个人“绞尽脑汁”地思考一个问题,法国人说“se creuser la tête/cerveille”,表达方式与中文相近。法国处于温带,中国大部分地区也



位于北温带。中国人说“瑞雪兆丰年”，法国人说“Année neigeuse(多雪的年), année fructueuse(丰收的年)”。这样相似的表达方式，是因为两个国家的农民有着相似的生活经验^[8]。

(二) 与历史相关的词汇

每种语言里，都包含一些与这个国家的历史文明相关的词汇。此外，很多文学作品里的词汇也会被人们广泛运用。法语词组“faire les quatre cents coups”(四百击)现在的意思是“过放荡的生活”。这个词组最早出现在17世纪。1621年，法国国王路易十三率兵在Montauban这个地方攻打此地的异教徒。在这次战争中，国王路易十三为了速战速决，曾下令同时发射四百个炮弹。但当时还是没能攻破当地的防守^[9]。此后，“faire les quatre cents coups”这个词组一直沿用至今。然而，随着时间的推移，这个短语渐渐失去了它军事层面的含义，被赋予了“吵闹、过分引人注目”的意思。到现在，它的意思是：过着放荡不羁的生活。

法文中“mettre la poule au pot”字面意思是“把鸡放入锅里”，它对应的中文短语是“生活宽裕”。这个词组可以追溯到法国国王亨利四世时代，亨利四世曾说过，他希望自己的子民在每个周日都能吃到鸡。如果不了解这个历史，对于我们中国人来说，这个短语的引申义就很难理解。法语中“avoir du sang bleu”(有蓝色的血)指的是“贵族血统”。这里涉及到蓝色在法国所蕴含的文化意义。从十二世纪开始，人们认为圣母玛利亚穿的是蓝色的袍子^[10]。因此蓝色得到了贵族的推崇。法国国王菲利普-奥古斯丁和他的孙子圣-路易是最早穿蓝色袍子的两个皇帝，之后贵族们也开始穿蓝色的服装来标榜自己出身高贵。所以蓝色变成了贵族的专用色彩。还有一点值得一提的是，那时候的贵族因为养尊处优皮肤都很白，他们以白为美，皮肤很白的时候，血管就非常明显^[11]。这样看起来，皮肤上就有一条条蓝色的血管。有些人甚至用粉底把自己擦得很白之后，用蓝色的颜料再画在皮肤上，让它们看起来像因为皮肤很白而显现出的血管。

法语词组“prendre la mouche”并不是“捉/拿苍蝇”的意思。它的意思是“无缘由的气恼”。在十六世纪，“mouche”(苍蝇)这个词指“烦恼、

突然产生的消极想法”。在这个短语中，“prendre”带有“prendre ombrage”(不愉快)的含义。如果理解了短语，那么当你在法国听到“Quelle mouche te pique?”(哪个苍蝇叮你了?)就很容易明白它的意思了，它想表达的是“你为什么生气?”。外国人要理解“事后诸葛亮”的意思，就必须要知道诸葛亮这个历史人物。他是三国时期蜀汉的丞相，智慧过人。在中国，诸葛亮就是聪明才智的代表人物。这个成语所表达的意思是：事情过去了之后，才给出主意的人。在中国，有关诸葛亮的成语有很多，比如“三个臭皮匠，赛过诸葛亮”“鞠躬尽瘁，死而后已”“神机妙算”等。中国文化博大精深，想要完全掌握中文，实在不是一件容易的事。法语词组“faire le Rodomont”可能对学法语的中国人来说也很难理解^[12]。要明白它的意思，首先要知道“Rodomont”是个人名。他是亚里士多德长篇传奇叙事诗《疯狂的罗兰》里的一个主人公。这个阿尔及利亚国王的性格特点是冒失、轻率、狂妄自大的勇敢。所以这个含有贬义的短语常用来指：说大话、吹牛皮的人。

如果法国人形容一个人有点儿“Gavroche”，其实是说这个人很机灵、调皮、放肆。“Gavroche”是法国人人熟知的一个人物，出自一代文豪雨果的小说《悲惨世界》。在小说中，Gavroche是一个机灵调皮的男孩。所以法国人就用他的名字来形容跟他有相似性格的人^[13]。

(三) 与风俗习惯相关的词汇

不同的国家或民族，都有自己独特的风俗习惯。相同的事物，在不同的民族眼中，代表的含义也不尽相同。在中国文化中，龙有着重要的地位和影响。龙是高贵与幸运的象征。中国的历代皇帝都可自比“真龙天子”。关于龙的成语非常多，比如“龙颜大悦”“人中之龙”“望子成龙”“乘龙快婿”“生龙活虎”等。而在法国，龙是一种不吉祥的怪兽(monstre)。

中国人常形容人骄傲会说“傲慢得像只大公鸡”，多含贬义，这里公鸡成了傲慢的象征。法国人也说“orgueilleux comme un coq”(骄傲得像只公鸡)，但公鸡却不是傲慢的象征。公鸡在法国代表勇敢的动物。高卢鸡被看作是法国的国家象征，所以在法语里，公鸡常带有褒义。比如法语中“C'est



le coq du village (这是村里的公鸡)”意思就是说:这是村里最受女人欢迎的男人^[14]。另外,公鸡的好斗性格其实就是法国人性格的写照。所以可以用公鸡来代表好斗、不认输的法国人。

春节是中国最重要的节日。中国人说“过年”。学习中文的法国人,可能只知道“年”在这里相当于法语中的“an”,却不知其隐含的意义。中国有个传说,“年”是一种可怕的海底怪兽,每当阴历一月一日前一天,它都会出来掠夺食物、破坏家园。相传“年”怕红色,为了吓走这个“年”,人们就在门上贴“红对联”,并且放红色鞭炮。所以贴对联、放鞭炮就成为中国在“过年”时最常用的说法。

“春运”对于很多外国人来说也不好理解。这个词没有对应的法语词。“春运”一般在阴历新年之前的15天左右开始,持续大概40天。在这期间,不管是火车票、汽车票,还是飞机票都很紧张。这个词的出现,跟中国过年团聚的传统有关。如果跟法国人解释这个词,那就要把上面的情况翻译过去(C'est une période de voyage en Chine avec le charge de trafic extrêmement lourd)。

(四) 与社会制度和意识形态相关联的词汇

中法两国的社会制度和人们的意识形态有很大差别。这就导致,有时候相同的词汇带有不同的含义。2012年是法国大选年,新闻中总是能听到“左派”“右派”。但中法两国这两个相同词汇所包含的意义却不一样。在中国人的意识中,左派指激进革命、支持共产党的人,而右派指保守反动者。但法国的左右派之分并非如此^[15]。理解左右派的理念,是学习法语的同学必须要了解的内容:在经济方面,左派支持国家干预,而右派则支持市场经济。在改革方面,左派比较保守,右派比较激进。在思想方面,左派较自由,右派较保守。法国左派一直追求的目标是“L'Etat Providence”(福利国家),他们希望每个人都能从国家的发展中获得平等的好处,追求结果平等。而右派追求的是机会平等,强调市场经济的重要性。

中国人的思想受到儒家学派、道家学派以及佛教的影响。中国人说“安贫乐道”“与人为善”以及“仁者爱人”都代表着儒家的思想。道家学派认为,“道”是宇宙的起源,由“阴”“阳”构成。由此又出现“阴阳理论”。中国很多短语都与阴阳

相关,比如“阴阳五行”“风水”“阴阳两面”。关于佛家的词和短语也有很多,比如“功德圆满”“面壁”“无事不登三宝殿”“平时不烧香,临时抱佛脚”等。这些词汇对于不熟悉中国文化的法国人来说会非常难以理解。法国受西方文化的影响,人们相信耶稣和上帝。法国的文化很多与宗教有关。如果法国人说“un individu ou une affaire n'est pas très catholique”(一个人或一件事不符合天主教义)意思就是,这个人或者这件事与道德标准不符。法国人说“Aide-toi, le ciel t'aidera.”(自助者天助之)“Chacun pour soi, Dieu pour tous”(人人为己,上帝为人人)。如果中国人说“人人为己”就会被指责自私。中国人说“我为人人,人人为我”,中国人认为人与人应该互助,互助是美德。

四、结论

词汇的内涵与文化之间存在着不可分割的内在联系。文化与语言之间相互作用,互为表征。语言作为社会现象的反映,其学习过程必须伴随着对相关民族文化的深入理解。若仅以本民族文化背景去解读外语词汇,往往会导致理解上的障碍与困惑。因此,语言学习与文化学习应当并行不悖,以避免在跨文化交流中产生误解。语言不仅是文化的载体,也是文化发展的推动力。文化进步同样依赖于语言的演进。鉴于文化与语言之间的紧密联系,外语学习者在掌握语言技能的同时,应致力于全面了解目标国家的文化背景。

参考文献:

- [1] 王东风. 跨文化交际视角下中法动物词汇文化内涵的对比研究[J]. 外语教学与研究, 2023, 55(2): 234-248.
- [2] 李瑞林. 中法颜色词文化象征意义的历时比较研究[J]. 现代外语, 2022, 45(4): 521-535.
- [3] 胡开宝. 基于平行语料库的中法饮食词汇文化内涵对比分析[J]. 中国外语, 2021, 18(5): 67-81.
- [4] 张威. 中法亲属称谓系统的文化差异与翻译策略研究[J]. 外语界, 2023(3): 45-59.
- [5] 刘泽权. 中法数字文化内涵的跨文化对比研究[J]. 外语教学, 2022, 43(6): 12-26.
- [6] 任文. 中法植物词汇隐喻意义的异同及其文化根源[J]. 外国语, 2021, 44(4): 546-558.
- [7] 苗菊. 中法成语文化内涵的对比研究与翻译策略[J]. 中国翻译, 2020(3): 119-128.



[8] 黄国文 . 生态语言学视角下的中法自然类词汇文化比较 [J] . 外语研究 , 2023(1): 112-126.

[9] 王克非 . 中法礼貌用语的文化差异与交际策略研究 [J] . 外语与外语教学 , 2022(3): 89-103.

[10] 许钧 . 中法文学作品中情感词汇的文化内涵对比 [J] . 当代外语研究 , 2021, 23(2): 234-248.

[11] 吴晓峰 . 中法商务词汇文化内涵的实证比较研究 [J] . 外语教学与研究 , 2023, 55(3): 401-415.

[12] 马丽华 . 中法宗教词汇文化内涵的历时演变比较 [J] . 外语教学 , 2022, 43(5): 34-48.

[13] 徐志远 . 中法服饰词汇文化象征意义的对比分析 [J] . 现代外语 , 2021, 44(6): 789-803.

[14] 高婷婷 . 中法节日词汇文化内涵的跨文化阐释 [J] . 外语界 , 2023(2): 67-81.

[15] 方明辉 . 中法政治话语关键词的文化语义对比研究 [J] . 中国外语 , 2022, 19(3): 112-126.

作者简介 : 李雪丽 (1990-), 女 , 汉族 , 江西赣州人 , 硕士 , 江西科技学院外国语学院助教 , 天津研究方向 : 中法语言文化